

## BOOKS

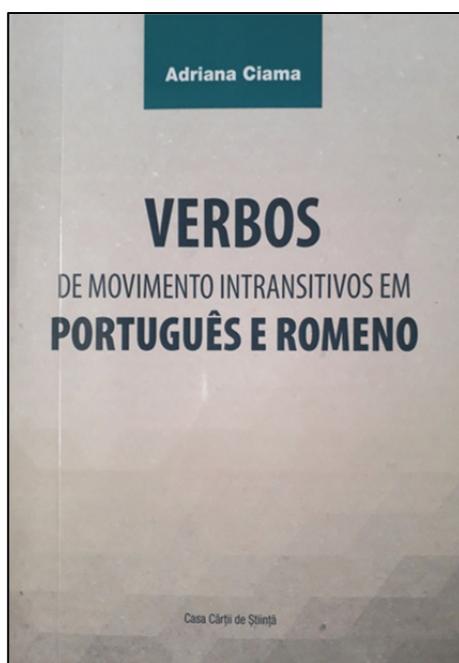
---

**Adriana CIAMA, *Verbos de movimento intransitivos em português e romeno*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2017, 560 p.**

---

Le volume est consacré à un domaine qui a suscité un grand intérêt de la part des chercheurs depuis plus d'un demi-siècle : il s'agit d'ouvrages qui étudient la manière dont l'espace et le mouvement sont reflétés dans les langues, jusqu'à ceux qui examinent les zones profondes de la connaissance, les mécanismes cognitifs, et qui proposent des modèles et des schémas de la conceptualisation de l'espace et du mouvement par le locuteur.

En vue d'établir le cadre théorique de son investigation, l'auteur passe en revue successivement les approches les plus importantes et fait une synthèse du modèle offert par la linguistique cognitive d'origine nord-américaine (Langacker, 1987, 1991 ; Talmy, 2000) et française (Pottier, 2000). En dehors de cette option théorique de base, pour raffiner son propre modèle, l'auteur est attentive aux propositions dues à différents courants (sémantique structurale, grammaire de la valence, etc.) et fait constamment allusion



aux études appliquées parues au cours des dernières décennies. L'ample bibliographie est un témoignage édifiant sur l'effort de documentation entrepris et l'auteur expose sans ambiguïté les notions fondamentales sur lesquelles s'appuie sa recherche.

Les faits de langue sur lesquels est basée la recherche sont extraits des écrits d'environ 50 auteurs portugais (inclus dans le corpus de référence du

Centre de Linguistique de l'Université de Lisbonne) et d'environ 20 auteurs roumains (dans l'absence d'un corpus de référence pour le roumain, l'auteur a profité des éditions on-line de ces textes) ; il s'agit de textes littéraires de la fin du 19<sup>e</sup> s. jusqu'au début du 21<sup>e</sup> s. C'est ce qui assure non seulement l'authenticité des faits examinés, mais offre également la possibilité d'une évaluation d'ordre quantitatif. La traduction en portugais des exemples roumains permet au lecteur de suivre en permanence la démarche comparative.

L'auteur analyse dans les moindres détails les critères à l'aide desquels on peut identifier différentes sousclasses dans l'ensemble des verbes de mouvement et s'arrête finalement à l'analyse de 9 verbes de déplacement (4 verbes portugais et leurs hétéronymes roumains - 5 verbes). Chacun des verbes est soumis à une analyse minutieuse, suivant un schéma qui est rigoureusement respecté et tenant compte de son comportement dans plusieurs types de structures : structures où le point de référence est exprimé (d'une façon implicite ou explicite), structures qui présentent un locatif différent du point de référence inhérent au verbe. Adriana Ciama accorde une attention toute particulière à l'identification des relateurs et des désignations des "endroits" qu'ils introduisent (aboutissant ainsi à nuancer les classifications des locatifs). Si le nombre des verbes est réduit par rapport à la classe dont ils font partie, les micromonographies qui leurs sont consacrées, ainsi que l'analyse comparative entreprise, permettent des remarques d'ordre général, qui dépassent la zone restreinte couverte par les 4+5 verbes.

Les résultats obtenus de la description du comportement de chacun des verbes sont exploités du point de vue comparatif :

- une comparaison intralinguistique, par l'intermédiaire de laquelle l'auteur établit des différences entre les verbes "para-synonymes": les verbes allatifs, d'une part, et les verbes ablatifs, de l'autre, se distinguent entre eux par le trait [+intérieurité], qui, à première vue, semble

suffisant pour leur différenciation; l'auteur fait pourtant apparaître, en analysant leur comportement discursif, toute une série de traits particuliers; la même comparaison lui donne la possibilité d'examiner la relation qui s'établit entre des verbes qui présentent un sémantisme semblable (roum. *a sosi- a ajunge*; ptg. *sair - partir*) et d'offrir des repères pour leur différenciation;

- une comparaison interlinguistique, qui permet d'évaluer des ressemblances entre les langues, mais aussi des dissemblances: le rapport inégal qui s'établit parfois entre les hétéronymes sur le plan du contenu; la nature des relations unissant, en portugais, la préposition et le verbe qui la régit / en roumain, la préposition et le nom régime qu'elle introduit; l'existence des prépositions composées en roumain, dont l'emploi permet de nuancer les renseignements concernant les relations spatiales, etc.

Une dernière partie de l'ouvrage propose une application des modèles cognitifs conçus et élaborés par Bernard Pottier, application qui donne une nouvelle dimension à la recherche, permettant l'interprétation des actions successives dans l'ensemble d'un événement.

Le volume reflète la maturité d'un chercheur qui fait preuve d'un esprit sans préjugés, apte à fructifier les acquis théoriques et à affirmer pleinement sa personnalité. Il se définit comme un repère indispensable dans la bibliographie des verbes de mouvement, d'une part, pour le modèle d'analyse proposé, et, de l'autre, pour la mise à profit de ce modèle dans une analyse comparative.

**SANDA REINHEIMER RÎPEANU**  
ripeanus@gmail.com